

Hallituksen esitys Eduskunnalle Ecuadorin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että Eduskunta hyväksyisi Ecuadorin kanssa 18 päivänä huhtikuuta 2001 allekirjoitetun sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen ja voimaansaattamislakiehdotuksen.

Sopimuksen tarkoituksena on selkiinnyttää erityisesti sijoituksia koskevia oikeudellisia perusteita maiden välillä sekä edistää ja tiivistää taloudellista yhteistyötä Ecuadorin kanssa. Sopimuksen avulla halutaan varmistaa suotuisat edellytykset toisen sopimuspuolen kansalaisten ja yritysten sijoituksille toisessa sopimusmaassa sekä tunnustetaan tarve suojella niitä.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännöissään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset. Esitykseen sisältyy lakiehdotus eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Ehdotettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan kuin sopimus tulee voimaan.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

Ecuador julistautui tasavallaksi vuonna 1822, kun maan kapinalliseksi marsalkka Sucren johdolla voitti espanjalaiset Pichinchan taistelussa. Vielä samana vuonna maa kuitenkin liittyi osaksi Suur-Kolumbiaa. Maa irrottautui Suur-Kolumbiasta 1830 ja julistautui itsenäiseksi tasavallaksi. Ecuador rajoittuu pohjoisessa Kolumbiaan, idässä ja etelässä Peruun ja lännessä Tyynen valtameren.

Ecuadorin vuoden 1979 perustuslain mukaan presidentti ja varapresidentti valitaan virkaansa aina neljäksi vuodeksi kerrallaan. Presidentti nimittää ministerit ja johtaa ministerineuvostoa. Valta Ecuadorissa on viime vuosina vaihtunut tiuhaan. Eduskunnan syrjäytettyä vuoden 1996 vaaleissa valitun presidentin Abdala Bucaramin, on Ecuadorin johdossa ehtinyt vierailta 6 muuta, mukana myös kaksi sotilasjohtajaa, ja yksi vaaleissa valittu ehdokas. Lakiasäätävä kansalliskongressi, jossa on 71 jäsentä, valitaan myös joka neljäs vuosi.

Ecuador tunnusti Suomen 1920 ja diplomaattiset suhteet maiden välillä solmittiin 1965.

Ecuadorin bruttokansantuotteen kasvu on 1990-luvun jälkipuoliskolla ollut 1—2 %:n luokkaa. Talouden kehitystä varjostavat kuitenkin voimakas inflaatio hintojen ja kaksinkertaistuessa vuositasolla sekä sisäisen ja ulkoisen talouden epätasapaino. Työttömyys on virallisten arvioiden mukaan 10 %:n luokkaa ja osa-aikatyöttömyys huomattavan korkea. Ecuadorin ulkomaanvelan määräksi vuoden 2000 lopussa arvioitiin 13,4 mrd USD. Velan hoitokustannukset nousevat noin 40—50 prosenttiin valtion budjetista.

Vienti vetää hyvin lähinnä öljyn maailmanmarkkinahintojen nousun takia. Ecuadorin tärkeimmät vientituotteet öljyn lisäksi ovat banaanit, äyriäiset, kalasäilykkeet, leikkokukat, kahvi, kaakao ja puutavara. Tuonti koostuu pääosin raaka-aineista, pääomahyödykkeistä ja kulutustavaroista. Merkittävimmät

vientikohteet ovat Yhdysvallat, Kolumbia, Italia, Chile ja Peru. Tuontimaista tärkeimmät ovat Yhdysvallat, Kolumbia, Venezuela, Japani ja Saksa.

Ecuador suunnittelee laajoja investointeja petrokemian teollisuuteensa rakentamalla uusia öljyputkistoja ja uudenaikaistamalla öljynjalostamoitaan niin, että vientiin pystytään tarjoamaan laajempi valikoima ja korkeammin jalostettuja tuotteita.

Ecuadorin osuus Suomen kokonaisviennistä oli 0,01 % vuonna 1999 eli 22,2 milj. mk. Se on ollut vuosittain 20—30 milj. mk:n välillä koko 1990-luvun. Kokonaistuonnistamme Ecuadorin osuus oli vastaavana aikana 0,016 % eli 27,4 milj. mk. Tuonti on vaihdellut 25—100 milj. mk:n välillä.

Vientimme Ecuadoriin on viime vuosikymmeninä ollut enimmäkseen paperia, mutta kone- ja laite-toimitukset ovat vähitellen lisääntyneet ja nousseet jopa tärkeimmäksi vientiryhmäksi. Vuosina 1996—2000 on koneiden ja laitteiden osuus viennistä vaihdellut 20—64 prosentin välillä. Paperin osuus on puolestaan vaihdellut 21—52 prosentin välillä.

Tuonti on voimakkaasti keskittynyt banaaneihin (Chiquita), joiden osuus kokonaistuonnista on vaihdellut 75—80 prosentin välillä. Muu tuonti on ollut lähinnä leikkokukkia, jalopuuta ja aiemmin myös kahvia.

Ecuador alkoi 1990-luvulla suhtautua myönteisemmin ulkomaisiin sijoituksiin ja investointisuoja-sopimuksia on ryhdytty neuvottelemaan erityisesti 1990-luvun jälkipuoliskolla. Ulkomaisia suoria sijoituksia Ecuadoriin houkuttelevat erityisesti maan runsaat raaka-ainevarat.

Suomella on ennestään voimassa sijoitusten suojelua koskevat sopimukset seuraavien maiden kanssa: Egypti (SopS 3/1982), Kiina (SopS 4/1986), Sri Lanka (SopS 54/1987), Malesia (SopS 79/1987), Unkari (SopS 20/1989), Venäjä (tehty Neuvostoliiton kanssa, SopS 58/1991, muutospöytäkirja SopS 57/1999), Tshekki (tehty Tshekin ja Slovakian liittotasavallan kanssa, SopS 73/1991), Viro (SopS 104/1992), Latvia (SopS 5/1993), Romania (SopS 121/1992),

Liettua (SopS 119/1992), Uzbekistan (SopS 74/1993), Ukraina (SopS 6/1994), Valko-Venäjä (SopS 89/1994), Turkki (SopS 29/1995), Chile (SopS 23/1996), Vietnam (SopS 27/1996), Argentiina (SopS 21/1996), Korean tasavalta (SopS 25/1996), Thaimaa (SopS 35/1996), Slovakia (tehty Tshekin ja Slovakian liittotasavallan kanssa, SopS 73/1991), Peru (SopS 33/1996), Arabiemiraattien liitto (SopS 22/1997), Kuwait (SopS 32/1997), Indonesia (SopS 34/1997), Moldova (SopS 42/1997), Kazakstan (SopS 20/1998), Puola (SopS 28/1998), Albania (SopS 16/1999), Oman (SopS 18/1999), Bulgaria (SopS 50/1999), Filippiinit (SopS 52/1999), Libanon (SopS 4/2000), Slovenia (SopS 37/2000), Meksiko (SopS 54/2000) ja Etelä-Afrikan tasavalta (SopS 8/2001).

2. Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Sopimukseen liittyvät määräykset tähtäävät lähinnä yritysten sijoituksiin kohdistuvan mielivaltaisen kohtelun mahdollisuuksien vähentämiseen ja sijoitusympäristön ennakoitavuuden lisäämiseen kohdemaassa. Sopimus pyrkii vähentämään ulkomaisiin sijoituksiin liittyvää poliittista maariskiä ja alentamaan siten yritysten sijoituskynnystä. Sopimuksella halutaan vaikuttaa myös ulkomaisiin sijoituksiin liittyviä rahoituskustannuksia alentavasti.

Sopimuksessa määritellään sijoittajan ja sijoituksen käsitteet sekä sopimuksen maantieteellinen soveltamisala. Sopimuksella edistetään sijoituksia yleisesti ja suojellaan maahan tehtyjä sijoituksia.

Sopimuksen mukaan kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun ja täyden suojelun ja turvan. Tällaisiin sijoituksiin on sovellettava vähintään yhtä edullista kohtelua kuin omien sijoittajien tai kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille, riippuen siitä kumpi kohtelu on sijoittajan kannalta edullisempi.

Sopimuksen tarkoittamia sijoituksia voi kansallistaa, pakkolunastaa tai muuten ottaa haltuun, mutta ainoastaan ei-syrjivältä pohjalta ja yleisen edun sitä edellyttäessä.

Toimenpiteeseen voidaan ryhtyä vain välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta vastaan asianmukaisin laillisin menettelyin.

Sodasta, aseellisesta selkkauksesta, hätätilasta tai vastaavasta johtuva sijoitusten kärsimä vahinko on hyvitablevä tai korvattava vähintään samantasoisesti kuin oman maan tai kolmansien maiden sijoittajien osaksi tuleva hyvitys.

Sopimus mahdollistaa varojen välittömän siirtovapauden vaihdettavissa valuutoissa sekä juoksevien maksujen että pääomien osalta.

Mikäli sijoittajan ja toisen sopimuspuolen välillä syntyy riitaisuuksia, on sopimuksessa määräykset tuomioistuin- ja kansainvälisestä välimiesmenettelystä. Sopimuksen tulkintaan ja soveltamiseen liittyvät erimielisyydet sopijapuolten välillä ratkaistaan kutakin yksittäistapausta varten perustettavassa kansainvälisessä välimiesoikeudessa.

Esitys sisältää ehdotuksen blankettilaiksi, jolla saatetaan voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Esityksellä ei ole suoranaisia valtiontabudellisia vaikutuksia. Esityksellä pyritään edistämään suomalaisten yritysten toimintamahdollisuuksia toisessa sopimusmaassa luomalla niiden sijoitustoiminnalle suotuisimmat ja turvatummat edellytykset.

4. Asian valmistelu

Teollisuutemme taholta sopimuksen tekoa Ecuadorin kanssa on pidetty toivottavana. Eräät suuret suomalaisyritykset suhtautuvat kiinnostuksella teollisen toiminnan aloittamiseen maassa.

Ecuador teki neuvottelualoitteen Suomelle toimittamalla oman luonnoksensa sopimukseksi vuoden 1997 lopulla. Suomi toimitti oman luonnoksensa Ecuadorille keväällä 1998. Neuvottelukosketuksen aikaansaamista vauhditti Eurooppa- ja ulkomaankauppaministeri Ole Norrbackin

johtaman liikemiesvaltuuskunnan vierailu maassa vuonna 1998.

Varsinaiset neuvottelut käytiin Quitossa 6.—8.10.1998. Sopimusluonnos parafoitiin neuvottelujen päätteeksi.

Ulkoasiainministeriö pyysi sopimuksen hyväksymistä varten lausunnot ministeriön ulkopuolisilta tahoilta valtiovarainministeriöltä, kauppaja teollisuusministeriöltä, työministeriöltä, Suomen Pankilta, Finnvera Oy:ltä, Finnfund Oy:ltä, Keskuskauppakama-

riilta, Teollisuuden ja Työntantajain keskusliitolta, Kemianteollisuus ry:ltä, Metsäteollisuus ry:ltä ja Metalliteollisuuden keskusliitolta.

Sopimus allekirjoitettiin Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2001 ulkomaankauppaministeri Kimmo Sasin toimesta. Ecuadorin puolelta sopimuksen allekirjoitti maan Helsinkiin akreditoitu suurlähettiläs Juan Diego Stacey Moreno.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet sijoitus, sijoittaja, tuotto ja sopimuspuolten alueet. Artiklan sanamuodosta ilmenee, että kolmansissa ja maissa sijaitsevista tytäryhtiöistä tehdyt sijoitukset on rajattu sopimuksen ulkopuolelle.

2 artikla. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu edistämään toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia sekä suojelemaan alueellaan olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja myöntämään niille oikeudenmukaisen kohtelun ja täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan. Sijoituksiin ja niihin liittyvään liiketoimintaan ei saa isäntävaltion taholta kohdistua kohtuuttomia tai syrjiviä toimenpiteitä.

Isäntäsopimuspuoli ei saa alueellaan kohdistaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin sellaisia syrjiviä suoritusvaateita, joilla puututaan liiketoimintaan antamalla esimerkiksi tuotantopanosten hankintaa, tuotteiden valmistusta, tuotantoa ja jakelua koskevia erityismääräyksiä.

Edelleen artiklan mukaan sopimuspuolet sitoutuvat myöntämään lainsäädäntönsä asettamissa puiteissa sijoituksiin liittyvät luvat mukaan luettuna avainhenkilöstön oleskelu- ja työluvat kansallisuudesta riippumatta.

3 artikla. Artikla velvoittaa isäntäsopimuspuolen takaamaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa tai jonkin kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille. Edullisen kohtelun vaatimus ulotetaan myös toisen sopimuspuolen sijoittajiin, kun on kyse sijoitusten hoidosta, ylläpidosta, käytöstä, hyödyntämisestä tai myynnistä.

4 artikla. Artiklassa määritellään poikkeukset pääsääntönä olevasta suosituimmuuskohtelusta. Olemassa olevat tai tulevat vapaakauppa-alueet, alueelliset

tulliliitot ja talousyhteisöt erotetaan sopimuksen ulkopuolelle siten, että niistä koituvia etuja ei velvoiteta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin. Samoin sopimuksen ulkopuolelle suljetaan kansainvälisistä verosopimuksista sekä monenvälisistä investointisopimuksista aiheutuvat etuudet.

5 artikla. Omaisuuden kansallistamiselle ja pakkolunastukselle asetetaan tiukempia edellytyksiä kuin kansallisessa lainsäädännössä on tapana. Niihin voi ryhtyä ainoastaan yleisen edun vaatiessa ja syrjimättömyyden pohjalta. Korvauksen on oltava välitön, riittävä ja tosiasiallinen ja sen on vastattava pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa. Korvaukseen sisältyy kaupallisen markkinakoron mukainen korko korvauksen maksupäivään saakka. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on myös oikeus saada lunastuspäätös nopeasti riitautettua isäntävaltion tuomioistuimessa tai muussa toimivaltaisessa viranomaisessa.

6 artikla. Artiklassa on määräykset siltä varalta, että sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille tapahtuu menetyksiä sodan, kapinan, kansallisen hätätilan, mellakan tai muun vastaavan häiriötilan johdosta. Mikäli isäntävaltiona oleva sopimuspuoli suorittaa asian johdosta sijoittajille korvauksia, on toisen sopimuspuolen sijoittajia kohdeltava vähintään yhtä edullisesti kuin isäntävaltion omia tai kolmannen valtion sijoittajia.

Isäntävaltio on kuitenkin tietyin lisäedellytyksin välittömästi vastuussa siitä toisen sopimuspuolen sijoittajille koituneesta vahingosta, joita sen asevoimat tai viranomaiset ovat aiheuttaneet takavarikoimalla tai tuhoamalla tarpeettomasti näiden omaisuutta. Korvauksen on oltava välitön, riittävä ja tosiasiallinen.

7 artikla. Sopimuksessa taataan vapaa siirto-oikeus pääomille, tuotoille, koroille, maksuille, korvauksille ja ulkomaisten työntekijöiden ansiotuloille. Siirtojen tulee tapahtua viipymättä vaihdettavassa

valuutassa voimassa olevaan markkinaehtoiseen vaihtokurssiin. Artiklassa säädetään myös käyvän kurssin määrittelystä poikkeustapauksissa.

8 artikla. Jos sopimusvaltio taikka sen edustajaksi määrätty taho on myöntänyt takauksen tai muun vastaavan sitoumuksen toisen sopimusvaltion alueella olevalle sijoitukselle ja tullut tällä perusteella korvausvelvolliseksi, siirtyvät kyseistä sijoitusta koskevat oikeudet ensin mainitulle maksuvelvolliseksi joutuneelle sopimusvaltiolle. Näitä oikeuksia se sijaantulijan asemassa toteuttaa itse tai osoittamansa edustajan välityksellä samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja.

9 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuolet neuvottelevat sopimuksen täytäntöönpanoon ja soveltamiseen liittyvistä kysymyksistä välittömästi jomman kumman sopimuspuolen esityksestä.

10 artikla. Artiklassa määritellään menettelytavat sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisten riitojen ratkaisussa. Artiklan alussa todetaan, että riidat tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken. Jos riitaa ei ole ratkaistu sovinnollisesti kuuden kuukauden kuluessa, voi sijoittaja viedä riidan isäntävaltion toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Valinta on lopullinen kuitenkin sillä poikkeuksella, että keskeneräinen riita-asia voidaan siirtää kansallisesta tuomioistuimesta välimiesmenettelyyn. Välimiesmenettelyyn turvautuessaan sijoittajalla on kolme toisensa osittain poissulkevaa vaihtoehtoa: a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälinen ratkaisukeskus (ICSID), b) Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) sääntöihin perustuva tilapäinen välimiesoikeus, mikäli c) mistään muusta ad hoc -välimiesmenettelystä ei ole päästy yhteisymmärrykseen.

Sopimuspuolet sitoutuvat olemaan vetoamatta missään vaiheessa välitysmenettelyä sijoittajaa vastaan siihen, että tämä on saanut hyvityksen kärsimästään vahingosta vakuutuksen kautta. Artikla on luonteeltaan prosessioikeudellinen ja turvaa

sijoittajan asemaa riitaisuuksissa sopimuspuolen kanssa.

Sopimusvaltiot tunnustavat annettujen tuomioiden lopullisuuden ja sitovuuden sekä täytäntöönpantavuuden alueellaan.

11 artikla. Artikla koskee sopimuspuolten eli hallitusten välisiä sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta aiheutuvia riitoja, jotka artiklan 1 kappaleen mukaan tulee mahdollisuuksien mukaan ratkaista diplomaattiteitse. Mikäli riitaa ei ole saatu ratkaistuksi kuuden kuukauden kuluessa, voi kumpikin sopimusvaltio artiklan 2 kappaleen mukaan saattaa riidan tilapäisen välimiesoikeuden käsiteltäväksi.

Välimiesoikeuden perustamista, kokoonpanoa ja menettelytapoja koskevat määräykset on kirjattu artiklan 3—5 kappaleeseen.

12 artikla. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille turvataan sopimukseen verrattuna paremmat oikeudet silloin, kun ne ovat kansallisen lainsäädännön tai kansainvälisen oikeuden velvoitteiden mukaan niihin oikeutettuja.

13 artikla. Artiklan mukaan sopimuksen määräyksiä sovelletaan kaikkiin ennen ja jälkeen sen voimaantuloa tehtyihin sijoituksiin. Sen sijaan soveltamisen ulkopuolelle jäävät kaikki ennen sopimuksen voimaantuloa alkanee riitaisuudet tai ratkaistut vaateet.

14 artikla. Artikla sisältää tavanomaiset loppumääräykset sopimuksen voimaantulosta ja sen irtisanomisesta. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kumpikin sopimuspuoli on ilmoittanut toisilleen sopimuksen valtiosisäisten voimaansaattamisedellytysten täyttymisestä.

Sopimus on voimassa kymmenen vuotta ja sen jälkeen aina kahdenkymmenen vuoden jaksoissa, ellei sopimusta ole kummankaan osapuolen toimesta irtisanottu vähintään kahtatoista kuukautta ennen alkuperäisen tai jatkettun voimassaoloajan päättymistä. Irtisanomisen jälkeinen niin sanottu suoja-aika on niin ikään kymmenen vuotta.

2. Lakiehdotuksen perustelu

Laki Ecuadorin kanssa tehdyn sijoitusten

edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Perustuslain 95 §:n 1 momentissa edellytetään, että kansainvälisen velvoitteen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset saatetaan valtiosisäisesti voimaan erityisellä voimaansaattamislalla.

Esitys sisältää ehdotuksen blankettilaiksi.

1 §. Lakiehdotuksen 1 §:llä voimaansaattetaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

2 §. Tarkempia säännöksiä voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §. Voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti kuin sopimus tulee voimaan.

3. Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännöissään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset. Esitykseen sisältyvä voimaansaattamislakiehdotus on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samaan aikaan kuin sopimus tulee voimaan.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja säätämjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan määräys on luettava lainsäädännön alaan kuuluvaksi, jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien ja velvollisuuksien perusteita, jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla tai jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on jo voimassa lain säännöksiä taikka siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Pe-

rustuslakivaliokunnan mukaan kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa (PeVL 11/2000 vp ja PeVL 12/2000 vp).

Sopimuksen 1 artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet. Sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien aineellisten sopimusmääräysten sisältöön ja soveltamiseen välillisesti vaikuttavat määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan. Sopimuksen 1 artiklan määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan ja edellyttävät eduskunnan suostumusta.

Sopimuksen 5 artiklan mukaan sopimuspuoli saa pakkolunastaa toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia ainoastaan artiklassa tarkemmin määritellyillä ehdoilla. Artiklassa on lisäksi määräyksiä tällaisen toimenpiteen johdosta maksettavista korvauksista ja niihin liittyvistä koroista. Perustuslain 15 §:n mukaan jokaisen omaisuus on turvattu ja omaisuuden pakkolunastuksesta yleiseen tarpeeseen täyttä korvausta vastaan säädetään lailla. Lisäksi artiklan edellä mainitut määräykset korvausten maksamisesta voivat olla osittain ristiriidassa pakkolunastuslainsäädännön kanssa. Sopimuksen 5 artiklan määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleen mukaan sopimuspuolella on välitön vastuu tietyin edellytyksin vahingosta, joita sen asevoimat tai viranomaiset ovat aiheuttaneet takavarikoimalla tai tuhoamalla toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemän sijoituksen tai sijoituksen osan. Valmiuslain 37 §:n 1 momentin (198/2000) mukaan lain nojalla suoritettujen toimenpiteiden johdosta kärsitystä vahingosta suoritetaan täysi korvaus. Pykälän 2 momentin mukaan vahingosta suoritetaan kuitenkin vain kohtuullinen korvaus, jos vahinkoa on vahingon kärsineen varallisuusolot ja muut olosuhteet huomioon ottaen pidettävä vähäisenä tai jos valtiontaloudelliset tai kansantaloudelliset syyt sitä vahinkojen suuren määrän vuoksi välttämättä vaativat. Sopimuksen 6 artiklan määräykset yhdessä 5 artiklan määräysten kanssa voivat olla

ristiriidassa valmiuslain korvaussäännösten kanssa tai ainakin voivat valtioneuvoston harkintaa rajoittaen vaikuttaa tapaan, jolla valmiuslain säännöksiä sovelletaan. Määräykset kuuluvat sen vuoksi lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 10 artiklassa määritellään sijoittajan ja sopimuspuolen välisissä riidoissa noudatettavat menettelyt. Sopimuspuolet hyväksyvät omien tuomioistuintensa lisäksi myös välimiesoikeuden toimivallan sijoituksia koskevissa riitaisuuksissa. Väilytuomiot ovat lopullisia ja sitovia. Artiklassa tarkoitettua välimiesmenettelyssä voi tulla Suomea sitovalla tavalla vahvistetuksi, miten tiettyä lainsäädännön alaan kuuluvaa sopimusmääräystä on tulkittava. Sopimuksen 10 artiklan määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 11 artiklan mukaan sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat sopimuspuolten väliset riitaisuudet voidaan ratkaista erityisessä välimiesmenettelyssä. Välimiesoikeuden päätös on sitova ja se voi koskea asioita, jotka kuuluvat Suomessa lainsäädännön alaan. Artiklassa tarkoitettua välimiesmenettelyssä voi tulla Suomea sitovalla tavalla vahvistetuksi, miten tiettyä lainsäädännön alaan kuuluvaa sopimusmääräystä on tulkittava. Tällaisen oikeudellisesti sitovan tulkinnan voidaan

katsoa jossain määrin koskevan valtion täysivaltaisuutta ja kuuluvan lainsäädännön alaan.

Yleisperustelujen nykytilaa käsittelevässä jaksossa on lueteltu Suomen voimassa olevat sijoitusten suojelua koskevat sopimukset. Kaikkien sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamista koskevat lait on säädetty tavallisen lain säätämisyjärjestyksessä. Nyt käsiteltävänä oleva sopimus sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Ecuadorin kanssa ei poikkea voimassa olevista sopimuksista säätämisyjärjestyksen kannalta merkityksellisissä kohdin. Esitykseen sisältyvä lakiehdotus voidaan siten hyväksyä tavallisen lain säätämisyjärjestyksessä. Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2001 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Ecuadorin tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotukset

Laki

Ecuadorin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2001 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Ecuadorin tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppaministeri *Kimmo Sasi*

(Suomennos)

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ECUADORIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Ecuadorin tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset ja suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella, ovat tietoisia siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa yksityisiä taloudellisia aloitteita ja edistää molempien sopimuspuolten vaurauden lisäämistä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
 - a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, panttioikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
 - b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
 - c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
 - d) henkiseen tai teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair, equitable and favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, RECOGNISING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will contribute to the stimulation of individual economic initiative and will be conducive to increasing the prosperity of both Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset including, in particular, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, pledges, leases, usufruct and similar rights;
 - (b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;
 - (c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;
 - (d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill;

valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo;

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyt-töön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset. Jälleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan.

4. "Alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan muodostavaa aluetta ja Ecuadorin osalta Ecuadorin tasavallan muodostavaa aluetta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntöönsä perustuvan toimivallan puitteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan

(e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means in respect of Finland and Ecuador the territory which constitutes the Republic of Finland and the Republic of Ecuador respectively.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance,

toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomasti, mielivaltaisesti tai syrjivillä toimenpiteillä toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitämistä, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

5. Kukin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

6. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelyt ja hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset, sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuolen omien investoijien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten

use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon tai yhteismarkkina-alueeseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen, tai
- c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka sopimuspuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy kansallistamis- tai pakkolunastustoimenpiteisiin tai muihin toimenpiteisiin, joilla on sama vaikutus, sen alueella olevia toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia vastaan, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi ketään syrjimättä ja oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

2. Näihin toimenpiteisiin liittyvät määräykset välittömästi, riittävästä ja tosiasiallisesta korvauksesta. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin uhkaava

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- (b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

Expropriation

1. Neither Contracting Party shall take any measures of nationalisation or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law.

2. These measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. The amount of such compensation shall correspond to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place or before the imminent expropriation became public knowledge. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at that moment. The compensation shall bear interest at the commercial market rate in force from the date of the expropriation

pakkolunastus tuli yleiseen tietoon. Tällainen kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa kyseisen valuutan senhetkisen vaihtokurssin perusteella. Korvaukseen sisältyy kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoitukset pakkolunastetaan, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus investointiensä arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun tai kapinan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset ovat pakkoottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään välitön, riittävä ja tosiasiallinen hyvitys tai korvaus.

until the date of actual payment.

3 The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolt, insurrection or mutiny shall be accorded treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is more favourable to the investor.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, if an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojalitit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan käytettävissä olevat ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet takaavat edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot suoritetaan rajoituksetta tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat tosiasiallisesti realisoitavissa ja välittömästi siirrettävissä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa niistä valuuttakursseista johdettavaa viimeisintä ristikkäiskurssia, joita kansainvälinen valuuttarahasto on soveltanut kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph (1) of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates most recently applied by the International Monetary Fund on conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun, takuun tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrättylle taholle, jotta tämä voi käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettussa sijaantulotapauksessa sijoittaja ei esitä vaatimuksia, ellei sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho anna siihen valtuutusta.

9 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat viipymättä kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä asioista, jotka liittyvät tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen.

10 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kuuden kuukauden kuluessa riidan sovinnollista ratkaisua koskevasta pyynnöstä, sijoittajalla on oikeus saattaa asia joko sen sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, jonka alueella sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa tapauksen ratkaistavaksi:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle

and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

2. In the case of a subrogation as defined in paragraph (1) of this Article, the investor shall not pursue a claim unless authorised to do so by the Contracting Party or its agency.

Article 9

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Party on any issue relating to the interpretation or application of this Agreement.

Article 10

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of request for amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, or

(b) any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the

(ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, tai

b) mille tahansa tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesme-nettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun kansallisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen kansainväliseen välimiesmenettelyyn.

3. Sijoittajalla, joka on saattanut riidan kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, voi kuitenkin olla oikeus saattaa asia tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun välimiesoikeuden ratkaistavaksi ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut asian sisältöä koskevan ratkaisunsa, jos sijoittaja päättää olla jatkamatta asian ajamista kansallisessa tuomioistuinmenettelyssä.

4. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn vaiheessa tai välimiesoikeuden päätöksen antamisvaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Päätös on lopullinen ja sitoo riidan osapuolet, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

11 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned national court or to the alternative international arbitration procedures.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matters by a national court, the investor renounces to pursue the case any longer through national proceedings.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering the whole or a part of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 11

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden (2) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, pyydetään tekemään tarpeelliset nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 12

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or that may be established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is

12 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että sen valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus on voimassa kymmenen vuoden ajan. Ellei virallista irtisanomisilmoitusta anneta kaksitoista kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä, tämän sopimuksen voimassaoloa jatketaan edelleen samoin ehdoin ilman

provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the latter notification where the Contracting Parties communicate each other in writing that the relevant constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless official notice of termination is given twelve months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended on the same terms for further periods of ten years.

2. In respect of such investments made prior to the date when the notice of expiration of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a period of ten years from the date of termination.

Done at Helsinki on the 18th of April 2001 in two originals, in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

nimenomaista mainintaa kymmenen vuoden ajaksi.

2. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka tehdään ennen päivää, jona tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tulee voimaan, 1-13 artiklan määräykset ovat voimassa kymmenen vuoden ajan sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

Tehty Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2001 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, espanjan ja englannin kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

ECUADORIN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR